



Brasil - Argélia

**Uma década de cooperação para
a produção de gemas e joias**

Algérie - Brésil

**Dix ans de coopération dans la
production de gemmes et de bijoux**

2018





AGÊNCIA BRASILEIRA DE COOPERAÇÃO
l'Agence Brésilienne de Coopération

COOPERAÇÃO INTERNACIONAL BRASIL - ARGÉLIA

Transferência de conhecimento para a produção
de Gemas Lapidadas, Joias e Artesanato Mineral

COOPÉRATION INTERNATIONALE ALGÉRIE - BRÉSIL

Transfert de connaissances pour la production de
gemmes taillées, bijoux et artisanat minéral

Brasil - Argélia

**Uma década de cooperação para
a produção de gemas e joias**

Algérie - Brésil

**Dix ans de coopération dans la
production de gemmes et de bijoux**

2018

© Agência Brasileira de Cooperação/Ministério das Relações Exteriores, 2018
A reprodução do conteúdo desta publicação é proibida para fins comerciais
<http://www.abc.gov.br>

Direitos de publicação reservados à
Agência Brasileira de Cooperação/
Ministério das Relações Exteriores
SAF/Sul Quadra 2, Lote 2, Bloco B, 4º Andar,
Edifício Via Office - CEP: 70.070-600 Brasil -
Brasília – DF
Telefone: (61) 2030-9340
Site: www.abc.gov.br

PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO
CONCEPTION GRAPHIQUE ET DIAGRAMMING
Núcleo de Comunicação da ABC

JORNALISTA RESPONSÁVEL
JOURNALISTE RESPONSABLE
Janaina Plessmann

FOTOGRAFIAS
PHOTOS
Marcelo Guimarães



CAM
TAMANRASSET



ANART



ABRAGEM
Associação Brasileira de Relações Exteriores



ABC
AGÊNCIA
BRASILEIRA DE
COOPERAÇÃO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTÉRIO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES



GOVERNO FEDERAL

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

MINISTRO DE ESTADO
MINISTRE
Aloysio Nunes Ferreira

SECRETÁRIO-GERAL DAS RELAÇÕES
EXTERIORES
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
Embaixador Marcos Bezerra Abbott Galvão

SECRETÁRIO-GERAL DE COOPERAÇÃO E DE
PROMOÇÃO COMERCIAL
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE COOPÉRATION
Embaixador Santiago Irazabal Mourão

DIRETOR DA AGÊNCIA BRASILEIRA DE
COOPERAÇÃO
DIRECTEUR DE L'AGENCE BRÉSILLENNE DE
COOPÉRATION
Embaixador João Almino

COORDENAÇÃO-GERAL DE ÁFRICA, ÁSIA,
OCEANIA E ORENTE MÉDIO
COORDINATEUR GENERAL POUR L'AFRIQUE,
L'ASIE, L'OCEANIE ET LE MOYEN-ORIENT
Nelci Peres Caixeta

ABRAGEM

PRESIDENTE
PRÉSIDENT
Harilton Carlos de Vasconcelos Sobrinho

COLABORADORES
COLLABORATEURS
Antônio Araripe; Benedito Matozinhos Devêza
Evandro Scheid Ninaut; Florinaldo Souza dos
Santos; Franklin Luiz Ferreira; Geraldo Laerson
Brandão; Giovana dos Santos Oliveira Araripe
Hiroshi Uyeda; Irapuã Rodrigues da Silva;
Isabelle Marie-Thérèse Cormier de Araújo;
Jonas Fernando Ceccon Fitz; Kleber Alencar
Damasceno; Maria José Sawaya; Oscar Luiz
Ferreira; Paulo Cesar de Medeiros; Ranieri Sousa
Martins; Robson Wagner Nergél Dél Pintor
Bosso; Rodrigo Balestra F. de Paiva; Silvio André
de Aguiar.

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA E POPULAR DA
ARGÉLIA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Ministre Abdelkader MESSAHEL

MINISTÈRE DU TOURISME ET DE L'ARTISANAT
MINISTÉRIO DO TURISMO E OFÍCIO
Abdelkader BENMESSAOU

DIRECTION GENERALE DE L'ARTISANAT ET DES
METIERS
DIREÇÃO-GERAL DO ARTESANATO E DOS
NEGÓCIOS
Choucri BENZAROUR

CHAMBRE DE L'ARTISANAT ET DES METIERS DE
TAMANRASSET
CÂMARA DE OFÍCIOS E COMÉRCIO DE
TAMANRASSET
Abdellah LAGRAOUI

COORDINATEUR DU PROJET
COORDENADOR DO PROJETO
Mourad SAIDANI

Índice

Table de Matière

Brasil e Argélia: uma década de cooperação para a produção de gemas e joias 09

Le Brésil et l'Algérie: dix ans de coopération dans la production de gemmes et de bijoux 09

Eixos do Projeto 26

Les axes du projet 26

Linha do Tempo 28

Chronologie 28

Principais Resultados 32

Principaux résultats 32



Brasil e Argélia: uma década de cooperação para a produção de gemas e joias

Le Brésil et l'Algérie: dix ans de coopération dans la production de gemmes et de bijoux

A Argélia é um país do norte da África conhecido, principalmente, por suas grandes reservas de petróleo e gás natural. Porém, as riquezas dessa região do Saara não acabam por aí. Estudos geológicos mostram que o sul do país é repleto de minas, que guardam gemas preciosas de alta qualidade. Quando tratadas adequadamente, as mesmas podem tornar-se joias únicas, gerando renda para os artesãos, contribuindo para a diversificação da economia local e melhora da qualidade de vida das famílias da região.

L'Algérie est un pays de l'Afrique du Nord connu surtout pour ses grandes réserves en pétrole et en gaz naturel. Or, les richesses de cette région du Sahara ne s'arrêtent pas là. Des études géologiques montrent que le Sud du pays est riche en mines, lesquelles recèlent des gemmes précieuses de haute qualité. Si traitées correctement, ces dernières peuvent produire des bijoux uniques, tout en générant des revenus pour les artisans et en contribuant à la diversification de l'économie locale, ainsi qu'à l'amélioration de la qualité de vie des familles de la région.



Vista Monte Hogar, Tamaransset, Argélia
Voir Monte Hogar, Tamaransset, Algérie



No entanto, essa vasta oferta de pedras preciosas não era explorada até há poucos anos atrás, apesar da produção de famosas joias argelinas. A ourivesaria é uma tradição milenar na Argélia: artesãos derretem e forjam a prata utilizando instrumentos manuais, em um ritual minucioso. De modo a explorar este potencial do sul do país, era preciso então unir mineração e ourivesaria, aproveitando os recursos minerais da região, para aperfeiçoar as habilidades técnicas e artísticas dos artesãos locais, aprimorando a sua confecção.

A imagem abaixo mostra algumas das principais gemas preciosas encontradas na região: berilo, coríndon, topázio, quartzo piezelétrico, distênio, calcita, granada zircão, fluorita, ágata, jaspe, calcedônia, turmalina, turquesa, quartzo-rosa, nefrita, serpentinito, olivina e apatita.

Néanmoins, jusqu'il y a quelques années, cette vaste réserve de pierres précieuses n'était pas exploitée, malgré la renommée des bijoux produits en Algérie. L'orfèvrerie est une tradition millénaire en Algérie : les artisans fondent et façonnent l'argent à l'aide d'outils manuels, tel un rituel silencieux. Afin d'exploiter tout ce potentiel au Sud du pays, il s'avérait nécessaire d'associer industrie minière et orfèvrerie, en mettant à profit les ressources minérales de la région, en vue de perfectionner les habiletés techniques et artistiques des artisans locaux, tout en améliorant leurs procédures de fabrication.

L'image ci-dessous montre certaines des principales gemmes précieuses identifiées dans la région: béryl, corindon, topaze, quartz piézoélectrique, disthène, calcite, grenat zircon, fluorite, agate, jaspe, calcédoine, tourmaline, turquoise, quartz rose, néphrite, serpentinite, olivine et apatite.



Registro de algumas das principais pedras encontradas na região

Quelques-unes des principales pierres trouvées dans la région



É nesse contexto que o Projeto “**Transferência de Conhecimento para a Produção de Gemas Lapidadas, Joias e Artesanato Mineral**” foi assinado em junho de 2008, sob a coordenação da Agência Brasileira de Cooperação (ABC/MRE) em parceria com a Associação Brasileira de Pequenos e Médios Produtores de Joias, Mineradores e Garimpeiros (ABRAGEM) e a Câmara de Artesanato e Ofícios (CAM), da cidade de Tamanrasset, na Argélia.

C’est dans un tel contexte que le projet de «**Transfert de connaissances pour la production de gemmes lapidées, bijoux et artisanat minéral**» a été signé, en juin 2008, sous la coordination de l’Agence Brésilienne de Coopération (ABC/MRE) et en partenariat avec l’Association brésilienne des petits et moyens producteurs de bijoux, des mineurs et des orpailleurs (ABRAGEM), ainsi qu’avec la Chambre de l’artisanat et des métiers (CAM) de la ville de Tamanrasset, en Algérie.



Embaixador Eduardo Botelho Barbosa, integrantes da delegação brasileira e grupo de alunos em frente à Residência Oficial em Argel

Ambassadeur Eduardo Botelho Barbosa, membres de la délégation brésilienne et groupe d’étudiants devant la résidence officielle à Alger




A população de Tamanrasset soma cerca de noventa mil pessoas, majoritariamente touaregs (a cidade é considerada a capital argelina daquele povo nômade). Graças às rotas comerciais históricas que a ligam aos países vizinhos, Tamanrasset tornou-se um centro de comércio regional. A cidade foi escolhida estrategicamente, por ser rica em pedras preciosas e outros recursos minerais. Além disso, o artesanato é uma importante atividade geradora de renda para a população local.

La population de Tamanrasset s'élevé à environ quatre-vingt-dix mille individus, pour la plupart des Touaregs (la ville est connue comme la capitale algérienne de ce peuple nomade). Grâce aux routes commerciales historiques qui la relie aux pays voisins, Tamanrasset est devenue un pôle commercial régional. Le choix de cette ville a été stratégique, étant donné sa richesse en pierres précieuses et autres ressources minérales. En outre, l'artisanat constitue une importante activité génératrice de revenus pour la population locale.



Panorama da cidade de Tamanrasset
Panorama de la ville de Tamanrasset

A photograph of a Tuareg musician sitting on a patterned rug, playing a wind instrument. He is wearing a white headscarf, a dark turban, and a red and white striped shirt. The background features a wall with intricate blue and white mosaic patterns and several flags, including the Algerian flag and the Brazilian flag.

“Os consultores apenas plantaram uma semente do cooperativismo moderno na Argélia. Caberá aos alunos cuidar da germinação e do crescimento da árvore até que se produza os frutos desejados.”

Evandro Ninaut, Consultor em Cooperativismo

“Les consultants n’ont rien fait d’autre que de semer une graine du coopérativisme moderne en Algérie. Il reviendra aux élèves de veiller à la germination et à la croissance de cet arbre, jusqu’à ce qu’il produise les fruits escomptés.”

Evandro Ninaut, Consultant en coopérativisme

Músico Touareg em vestimentas típicas
Musicien Touareg en vêtements typiques



Vista da escola-piloto em Tamanrasset
Vue de l'école pilote de Tamanrasset



O objetivo dessa iniciativa de Cooperação Técnica Sul-Sul, que completa 10 anos em 2018, é contribuir para o desenvolvimento socioeconômico da Argélia, por meio da implantação de uma Escola-piloto na qual tem sido realizadas capacitações para o aperfeiçoamento dos artesãos de Tamanrasset e de outras regiões.

Le but de ce projet de coopération Sud-Sud, qui fête ses 10 ans en 2018, consiste à contribuer au développement socio-économique de l'Algérie, via la mise en place d'une école-pilote, au sein de laquelle sont réalisées des formations visant au perfectionnement technique des artisans de Tamanrasset et d'autres régions.





Para tal, especialistas brasileiros compartilham com os artesãos argelinos novas técnicas de trabalho com joias, mais modernas e que propiciam melhores condições de trabalho, utilizando maquinários e equipamentos doados pelo Brasil.

Pour ce faire, des experts brésiliens se proposent de partager avec les artisans algériens des nouvelles techniques dans le domaine des bijoux, lesquelles s'avèrent plus modernes et favorisent une amélioration des conditions de travail, à l'aide de machines et d'équipements offerts en donation par le Brésil.



Professor Florinaldo Santos (Galego), ministrando aula de escultura

Professeur Florinaldo Santos (galicien), enseignant des cours de sculpture

“Chamou a atenção dos visitantes o tamanho da área destinada aos expositores, a diversificação, a qualidade e a beleza dos produtos expostos, bem como a riqueza e detalhes das peças.”

Kleber Alencar Damasceno, Consultor em Cooperativismo

“La taille de l'espace accordé aux expositeurs, la diversité, la qualité et la beauté des produits exposés, tout comme leur richesse et leur niveau de détail, a attiré l'attention des visiteurs.”

Kleber Alencar Damasceno, Consultant en coopérativisme



Aluno da escola-piloto, expondo seus produtos

Étudiant de l'école pilote, exposant son travail

Adicionalmente, a iniciativa apoiou os artesãos na criação de uma cooperativa, além de procurar estabelecer, junto às instituições parceiras argelinas, canais eficientes de comercialização dos produtos.

En sus, le projet a épaulé les artisans dans la création d'une coopérative, tout en cherchant à établir des canaux efficaces de commercialisation des produits auprès d'institutions partenaires algériennes.



O projeto é emblemático, de grande visibilidade e com potencial para contribuir efetivamente com a melhoria das condições de vida dos artesãos de Tamanrasset e de outras regiões, além de ajudar na divulgação da cultura local.

Le projet s'avère emblématique et présente une grande visibilité, ainsi qu'un potentiel pour contribuer effectivement à l'amélioration des conditions de vie des artisans de Tamanrasset et d'autres régions, outre l'aide apportée à la diffusion de la culture locale.



Evento exposição-venda, na Residência oficial, em Argel
Exposition-vente à la résidence officielle d'Alger



Evento exposição-venda, na Residência oficial, em Argel
Exposition-vente à la résidence officielle d'Alger



De modo a contribuir com a sustentabilidade do projeto, foi constituída, pelos alunos da Escola-Piloto, uma cooperativa de produção de artesanato. A “Tirtit N’Ahaggar” pretende também garantir a continuidade dos ensinamentos levados pelos especialistas brasileiros. Por meio desta iniciativa, espera-se que a região se torne um polo nacional de gemologia e de joias artesanais, reforçando assim sua atratividade turística.

En vue de contribuer à la durabilité du projet, les élèves de l’école-pilote ont constitué une coopérative de production d’artisanat minéral. L’école «Tirtit N’Ahaggar» entend également assurer la continuité des enseignements apportés par les experts brésiliens. Via cette initiative, il est escompté que la région devienne un pôle national de gemmologie et de bijoux artisanaux, renforçant ainsi son attractivité touristique.

Vista da fachada da escola-piloto em Tamanrasset
Vue a partir de la façade de l’école pilote à Tamanrasset



Vista interna do pátio da escola-piloto em Tamanrasset
Vue a partir de la façade de l’école pilote à Tamanrasset





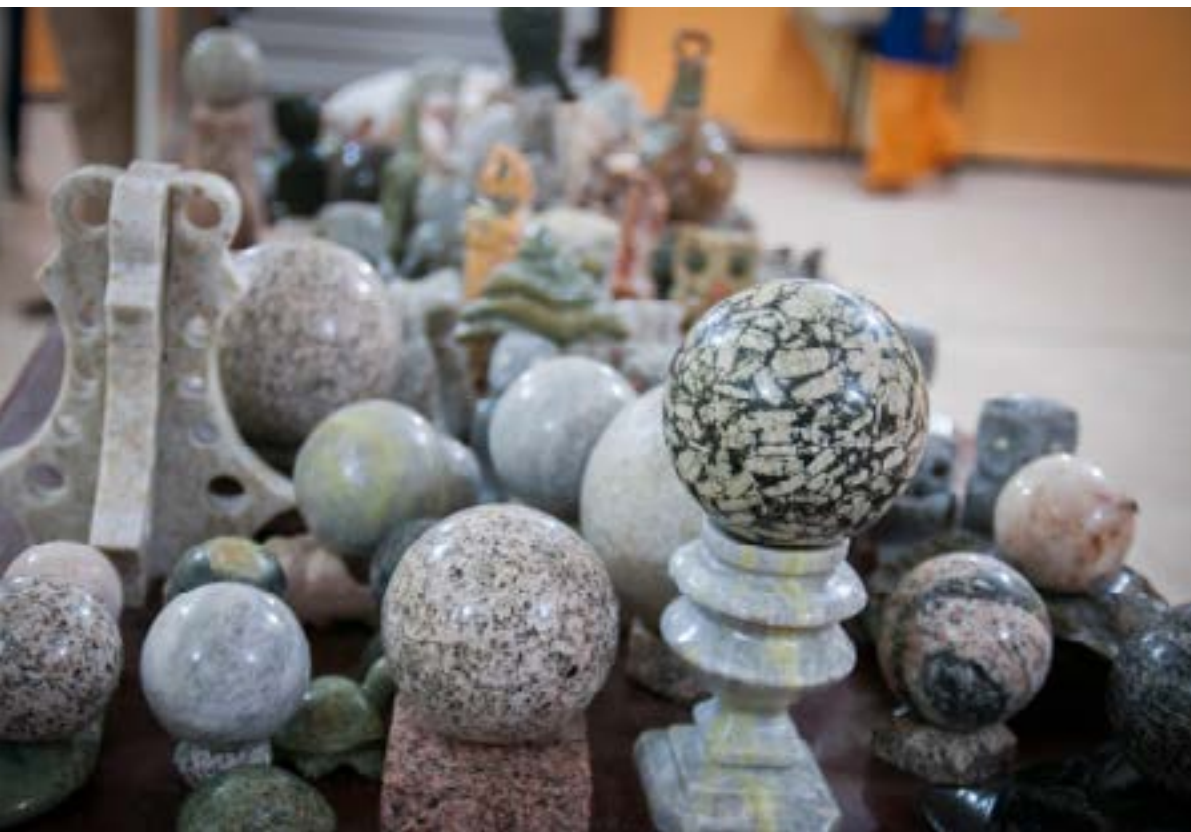


TAMANRASSET





ARGEL - ALGER







O relacionamento entre Brasil e Argélia é marcado pela amizade e cooperação em diversas áreas. No campo cultural, por exemplo, existe uma forte ligação entre os dois países: o arquiteto Oscar Niemeyer realizou dois importantes projetos no país árabe - da Universidade de Constantine e da Universidade de Bab Ezzouar.

Les relations entre l'Algérie et le Brésil sont marquées par l'amitié et la coopération, et ce, dans divers domaines. En matière de culture, par exemple, il existe un lien fort entre les deux pays : l'architecte Oscar Niemeyer a réalisé deux projets majeurs dans ce pays arabe, à savoir, l'Université de Constantine et l'Université de Bab Ezzouar.



Universidade de Constantine.
Fonte: Fundação Oscar Niemeyer
l'Université de Constantine.
Source: Fundação Oscar Niemeyer



Universidade de Bab Ezzouar.
Fonte: Université des sciences et de la technologie Houari-Boumediene. Fotografia: Eric Broug
Universidade de Bab Ezzouar.
Source: Université des sciences et de la technologie Houari-Boumediene. Photographie: Eric Broug

O Projeto **“Transferência de Conhecimento para a Produção de Gemas Lapidadas, Joias e Artesanato Mineral”** é mais um exemplo de cooperação bem-sucedida entre os dois países. A iniciativa se desenvolveu no âmbito do “Acordo Básico de Cooperação Científica, Tecnológica e Técnica”, assinado em 3 de junho de 1981 e promulgado em 2 de dezembro de 1983. O Brasil recebeu esta solicitação de cooperação técnica do governo argelino em 2007 e, após negociações e o desenho conjunto do projeto, o mesmo iniciou as atividades em 2010.

A implementação e coordenação das atividades foram realizadas conjuntamente pela ABC, a ABRAGEM e o Governo da Argélia.

Le projet de **«Transfert de connaissances pour la production de gemmes taillées, de bijoux et d'artisanat minéral»** est un exemple supplémentaire de coopération réussie entre les deux pays. Il a été mené dans le cadre de l'Accord-cadre de coopération scientifique, technologique et technique conclu le 3 juin 1981 et promulgué le 2 décembre 1983. Le Brésil a reçu cette sollicitation de coopération technique du gouvernement algérien en 2007 et, suite à des négociations et à l'élaboration commune du projet, ce dernier a démarré ses activités en 2010.

La mise en œuvre et la coordination des activités ont été réalisées conjointement par l'ABC, l'ABRAGEM et le gouvernement



O orçamento destinado pelo governo brasileiro para a realização da iniciativa chegou a quase um milhão de dólares. Ao longo dos anos de implementação do projeto, foi possível verificar a importância dada pelo governo argelino ao projeto com o Brasil, fato comprovado pelo aporte expressivo de recursos financeiros ao projeto.

Do lado brasileiro, a ABC/MRE é a instituição responsável pela coordenação, negociação, aprovação e monitoramento das atividades planejadas no âmbito do Programa. A Agência, que tem mais de 30 anos de experiência em cooperação internacional, promove, em âmbito internacional, o compartilhamento de conhecimentos, habilidades e experiências exitosas desenvolvidos pelas instituições brasileiras, com um enfoque no desenvolvimento de capacidades e aprendizagem mútua entre os atores envolvidos.

A cooperação técnica promovida pela ABC/MRE tem como princípios a Cooperação Sul-Sul, em que a horizontalidade das relações, a não imposição de condicionalidades, entre outros são orientadores das ações. De modo que os projetos desenvolvidos sejam sustentáveis, o país parceiro adapta as boas práticas brasileiras à sua realidade, desenvolvendo então suas próprias instituições de acordo com as características locais.

Por sua parte, a ABRAGEM, criada no ano 2000 com o objetivo de defender os direitos dos pequenos e médios ourives, lapidários, artesãos e pequenos mineradores e garimpeiros brasileiros, é responsável pela implementação das atividades do projeto. A ABRAGEM é composta por um corpo técnico experiente encarregado de disponibilizar serviços especializados de consultoria e capacitação técnica para profissionais do setor, visando a inclusão social de pessoas de baixa renda no mercado de trabalho.

algérien. Le budget alloué par le gouvernement brésilien à l'exécution du projet s'élevé à presque un million de dollars. Au fil des années de mise en œuvre du projet, il a été possible de constater toute l'importance accordée par le gouvernement algérien à ce projet mené avec le Brésil, ce qui a été confirmé par l'octroi d'importantes ressources financières.

Côté brésilien, l'ABC/MRE est l'institution responsable de la coordination, des négociations, de la validation et du suivi des activités planifiées dans le cadre du programme. Forte d'une expérience de plus de 30 ans dans la coopération internationale, l'Agence promeut à l'étranger le partage des connaissances, des techniques et des expériences réussies développées par les institutions brésiliennes, l'accent étant mis sur le perfectionnement des capacités et sur un apprentissage mutuel entre les acteurs impliqués.

La coopération technique mise en œuvre par l'ABC/MRE repose sur la notion de coopération Sud-Sud, où l'horizontalité des relations et la non-imposition de conditionnalités, entre autres, servent à orienter les actions. Afin que les projets menés s'avèrent durables, le pays-partenaire doit adapter les bonnes pratiques brésiliennes à sa propre réalité, renforçant ainsi ses institutions, dans le respect des caractéristiques locales.

De son côté, l'ABRAGEM, créée en 2000 dans le but de défendre les droits des petits et moyens entrepreneurs de l'orfèvrerie et de la taille, ainsi que ceux des artisans et des petits mineurs et orpailleurs brésiliens, se charge de la mise en œuvre des activités du projet. L'ABRAGEM se compose d'un corps technique expérimenté, ayant à sa charge de mettre à disposition des services spécialisés de conseil et de formation technique aux professionnels du secteur, en vue d'inclure des individus aux faibles revenus dans le marché du travail.



Eixos do Projeto

Les axes du projet

01



Aquisição do maquinário necessário para a realização dos cursos no centro de formação

Achat du matériel nécessaire à la tenue des cours dans le centre de formation.

02



Capacitação e treinamento dos artesãos na Escola-Piloto de Tamanrasset com o objetivo de ampliar a fabricação de joias de modo mais industrial e competitivo.

Formation des artisans à l'école-pilote de Tamanrasset, dans le but d'élargir la production de bijoux, dans une perspective plus industrielle et compétitive.

03



Desenvolvimento de uma cultura cooperativista entre os artesãos.

Développement d'une culture coopérative parmi les artisans.



“O Projeto é um grande sucesso para os dois países parceiros na cooperação, objetivando a multiplicação da técnica para toda a nação argelina, visto que os parceiros do Projeto não poupam esforços para que, com a criatividade dos artesãos argelinos, sejam apresentadas ao mundo, pela primeira vez, as raras e maravilhosas pedras do deserto do Saara.”

Harilton Carlos de Vasconcelos Sobrinho, Presidente da Abragem

“Ce projet est une grande réussite pour nos deux pays, partenaires dans cette coopération, son but étant de diffuser des techniques à l'ensemble de la nation algérienne, étant donné que les partenaires du projet n'ont pas ménagé leurs efforts pour présenter au monde, pour la première fois et grâce à la créativité des artisans algériens, les pierres rares et merveilleuses du Désert du Sahara.”

Harilton Carlos de Vasconcelos Sobrinho, président de l'ABRAGEM

Linha do Tempo

Chronologie



07

Maio
Mai 2013



Missão técnica a Tamanrasset para a instalação e teste das máquinas e equipamentos doados no âmbito do protejo.

Mission technique à Tamanrasset pour installer et tester les machines et les équipements offerts en donation dans le cadre du projet.

Novembro
Novembre 2013



08

Inauguração da Escola de Produção de Gemas Lapidadas. A cerimônia contou com a presença do Ministro do Turismo e do Artesanato, Mohamed Amine Hadj Said. Neste mês, foi também realizado o primeiro curso de capacitação a uma turma de 20 alunos.

Inauguration de l'École de production de gemmes lapidées. La cérémonie a été marquée par la présence du Ministre du tourisme et de l'artisanat, M. Mohamed Amine Hadj Said. Au cours de ce même mois, une première formation a également été dispensée, à destination d'une classe de 20 élèves.

09

Março a Junho
Mars-juin 2015



Curso de Lapidação Facetada e Lapidação Artesanal, realizado em Tamanrasset, com a participação de 20 artesãos argelinos.

Formation en taille facetée et taille artisanale, réalisée à Tamanrasset, avec la participation de 20 artisans algériens.

2015



Setembro a dezembro
Septembre-décembre

10

Capacitação em Ourivesaria e Fundição de joias, realizado em Tamanrasset.

Formation en orfèvrerie et fonte en bijouterie, réalisée à Tamanrasset.

11

Fevereiro a maio
Février-mai 2016



Capacitação técnica em design manual e 3D de joias, ministrada a 12 artesãos argelinos, em Tamanrasset.

Formation technique en design manuel et 3D de bijoux, dispensée à 12 artisans algériens à Tamanrasset.

12

Dezembro
Décembre 2016



Missão técnica a Argel, Tipaza e Blida para realização de diagnóstico sobre o cooperativismo na região, gerando subsídios para a criação de uma cooperativa artesanal.

Mission technique en Alger, Tipaza et Blida, en vue d'effectuer un diagnostic sur le coopérativisme dans la région et d'apporter des contributions à la création d'une coopérative artisanale.



Dezembro
Décembre 2016

13

Exposição e venda de joias e bijuterias produzidas pelos artesãos de Tamanrasset, realizada na Embaixada do Brasil em Argel.

Exposition et vente des bijoux produits par les artisans de Tamanrasset, réalisées à l'Ambassade du Brésil à Alger.

14

Agosto
Août 2017



Missão técnica Ouro Preto - MG para a realização de atividades de capacitação com participação do Instituto Federal de Minas Gerais (IFMG). Participaram das formações 30 artesãos argelinos, que receberam capacitações em: Lapidação facetada, Lapidação artesanal, Ourivesaria básica, Fundição de joias, Design de joias e Artesanato mineral.

Mission technique à Ouro Preto – MG pour mener des activités de formation, avec la participation de l'Institut fédéral du Minas Gerais (IFMG). 30 artisans algériens ont participé aux formations, qui portaient sur la taille facetée, la taille artisanale, l'orfèvrerie élémentaire, la fonte en bijouterie, le design de bijoux et l'artisanat minéral.



2017

Outubro a dezembro
Octobre-décembre

15

Formação em cooperativismo para os alunos da Escola de Produção de Gemas Lapidadas de Tamanrasset. Também foi criada, por iniciativa dos alunos, a cooperativa "Tirtit N'Ahaggar".

Formation en coopérativisme aux élèves de l'École de production de gemmes lapidées de Tamanrasset. La coopérative "Tirtit N'Ahaggar" ("coopérative de l'Ahaggar", en amazigh) a également été créée, à l'initiative des élèves.

16

Julho
Juillet 2018



Missão de avaliação final e encerramento do projeto.

Mission finale d'évaluation et clôture du projet.



"Foi uma visita muito importante e, de certa forma, emocionante por vermos que, em um local tão isolado, a população carente de Tamanrasset, em sua maioria oriunda de tribos de Tuaregs do deserto, já conta com um promissor centro de desenvolvimento de pesquisa e difusão de conhecimentos em nível superior, mesmo não tendo, ainda, status de Universidade."

Rogério Viana Leite, Vice-Presidente da Abragem/ Gemólogo

"Cette visite a été très importante et émouvante, en un sens : nous avons constaté que, bien qu'ils vivent dans un endroit aussi isolé, la population défavorisée de Tamanrasset, issue pour la plupart des tribus touaregs du désert, dispose déjà d'un centre prometteur en matière de développement de recherches et de diffusion de connaissances de niveau universitaire, bien qu'il ne bénéficie pas encore du statut d'université."

Rogério Viana Leite, vice-président de l'ABRAGEM/gemmologue



Lapidação Facetada

La taille à facettes

É o aperfeiçoamento de técnicas manuais e milenares de beneficiamento das gemas, buscando sua beleza e cores diversas apreciadas por milhares de seres humanos desde os primórdios. É, atualmente, a técnica de lapidar pedras preciosas com máquinas. As pedras lapidadas trazem o brilho que encanta reis, rainhas, homens e mulheres de todas as idades, em todas as épocas.

C'est le perfectionnement des techniques manuelles et millénaires de traitement de gemmes ayant pour objectif de rechercher leur beauté et leurs différentes couleurs, toutes les deux appréciées par les êtres humains depuis des lustres. Il s'agit à présent de la technique de tailler des pierres précieuses à l'aide de machines. Les pierres taillées apportent l'éclat qui séduit les rois, les reines, les hommes et les femmes de tous âges dans toutes les époques.





Lapidação Artesanal

La taille artisanale

É a arte de transformar a pedra bruta em belas facetas brilhantes com as próprias mãos, é dar vida à gema preciosa com a sabedoria e o dom natural de um artista que molda uma preciosidade a partir de um mineral bruto e inanimado.

C'est l'art de transformer de ses propres mains la pierre brute en belles facettes polies (avec éclat). Il s'agit de vivifier la gemme avec sagesse, c'est à dire selon le don naturel d'un artiste artisan qui façonne un bijou à partir d'une pierre précieuse brute et inanimée.



"Perdi o medo e sei hoje que posso fazer uma joia. O professor me libertou."

"Je n'ai plus peur et aujourd'hui je sais que je peux faire un bijou. Le professeur m'a libéré."



Ourivesaria

L'orfèvrerie

É a arte de construir joias a partir da mistura de metais preciosos, como o ouro e a prata, e, após sua fundição, agregar pedras preciosas para adornar e valorizar a beleza do ser humano.

C'est l'art de construire des bijoux à partir du mélange des métaux précieux tels que l'or et l'argent et, après fonderie, y ajouter des pierres précieuses pour orner et embellir les êtres humains.





Fundição de jóias

La fonderie de bijoux

Técnica e arte utilizada para derreter a cera e esculpir um molde para a confecção de jóias, que, depois de solidificado, servirá para multiplicar centenas de vezes a mesma peça com metal precioso.

Il s'agit d'une technique et d'un art qui consistent à faire fondre de la cire puis à en découper un moule destiné à fabriquer des bijoux; une fois ce moule solidifié, il pourra être utilisé pour multiplier des centaines de fois la même pièce en métal précieux.



"Aprendi técnicas matemáticas e a lidar com o tempo, o que me permite ser mais econômico."

"J'ai appris des techniques mathématiques mais aussi à gérer le temps, ce qui me permet d'être plus économe."



Design 3D de jóias

Le design 3D de bijoux

Técnica de última geração, que, através de programa de computador, o artista criará centenas de modelos de joias para a indústria de fundição de metais preciosos.

C'est une technique de pointe qui permet à l'artiste, par le biais d'un logiciel, de créer des centaines de modèles de bijoux pour l'industrie de fonderie de métaux précieux.



“Acreditava que o conhecimento não se recebe, se arranca. O professor contudo me ensinou, com habilidade e sem pressão. Estou satisfeito e muitíssimo grato.”

“Moi, je croyais que la connaissance, on ne la reçoit pas, on se l'arrache. Le professeur me l'a cependant apprise, habilement et sans pression. J'en suis très satisfait et très reconnaissant.”



Design de jóias manual

Le design manuel de bijoux

Arte de desenhar com as mãos uma joia, por meio da observação da natureza e do ser humano. É a arte que desenvolve a criatividade e a precisão nos detalhes. Com essa técnica, criam-se as jóias de autor.

C'est l'art de dessiner de ses propres mains, par le biais de l'observation de la nature et des êtres humains, un bijoux. Il s'agit d'un art qui permet de développer et de mettre en évidence la créativité et la précision des détails. Grâce à cette technique, les bijoux d'auteur sont créés.





Artesanato mineral

L'artisanat minéral

É a arte de criar, a partir da imaginação e da observação visual, esculturas, objetos utilitários e adornos, usando minerais brutos, como pedras opacas e transparentes, com equipamentos mecânicos e elétricos.

C'est l'art de créer, à partir de l'imagination et de l'observation visuelle, des objets utilitaires, des sculptures, des parures, entre autres, à partir de pierres opaques ou transparentes, à l'aide d'équipements mécaniques et électriques.



"Eu imaginava o molde como coisa de outro mundo. Agora sei como fazer e como aplicar os métodos simples que aprendi. Antes importava os moldes de fundição e agora nunca mais precisarei fazê-lo."

"J'ai imaginé le moule comme étant quelque chose d'une autre planète. Maintenant je sais comment le faire et comment appliquer les méthodes simples que j'ai apprises. J'avais l'habitude d'importer les moules de fonderie, alors que là, je n'aurai plus à le faire."





Principais Resultados

Principaux résultats

Implantação da Escola de Produção de Gemas Lapidadas em Tamanrasset.	Implantation de l'École de production de gemmes lapidées à Tamanrasset.
Desenvolvimento de mão-de-obra argelina qualificada no setor de ourivesaria e fabricação de joias.	Développement de la main-d'œuvre qualifiée algérienne dans la filière orfèvrerie et fabrication de bijoux.
Transferência de tecnologias e inovações industriais importantes para a confecção de joias.	Transfert de technologies et d'innovations industrielles essentielles à la fabrication de bijoux.
Formação de associações comerciais e profissionais do setor.	Formation d'associations commerciales et professionnelles dédiées à cette filière.
Compartilhamento de conhecimentos na área de identificação e catalogação de gemas preciosas, garantindo a profissionalização do comércio local.	Partage de connaissances dans le domaine de l'identification et du catalogage de gemmes précieuses, visant à la professionnalisation du commerce local.
Formação de 80 artesãos de diversas regiões da Argélia, nos temas: Lapidação de gemas facetada e artesanal (20 alunos); Ourivesaria e fundição de joias (20 alunos); Design de joias, manual e 3D (20 alunos); e Artesanato mineral (20 alunos).	Formation de 80 artisans en provenance de différentes régions algériennes, dans les domaines de la taille facetée et artisanale de gemmes (20 élèves), du design manuel et 3D de bijoux (20 élèves) et de l'artisanat minéral (20 élèves).
Curso de formação em cooperativismo para 45 artesãos na Argélia.	Formation en coopérativisme dispensée à 45 artisans algériens.
Constituição de uma cooperativa de produção gemas, jóias e artesanato mineral, composta por 27 alunos de todos os segmentos.	Constitution d'une coopérative de production d'gemmes, bijoux et artisanat minéral, se composant de 27 élèves, tous segments confondus.
Curso de especialização de técnicas para 26 artesãos argelinos em Ouro Preto - MG.	Formation de spécialisation technique dispensée à 26 artisans algériens, à Ouro Preto - MG.
Publicações e materiais técnicos produzidos no âmbito do projeto.	Publications et supports techniques élaborés dans le cadre du projet.
Ampla cobertura de imprensa, ao longo de todo o projeto, demonstrando a importância do mesmo para o país.	Une large couverture par la presse tout au long du projet, ce qui atteste de l'importance de celui-ci en Algérie.





CAM
TAMANRASSET



ANART



ABRAGEM



ABC
AGÊNCIA
BRASILEIRA DE
COOPERAÇÃO
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

**MINISTÉRIO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES**



BRASIL
GOVERNO FEDERAL